

Queridos socios de la AISCGre
Apreciados amigos del canto gregoriano

En nombre del Consejo Directivo de la AISCGre es un placer para mí invitarles a participar en el IX Congreso Internacional de la AISCGre que tendrá lugar a Poznan (Polonia) del 30 de mayo al 4 de junio de 2011. El Comité ejecutivo del Congreso ha optado por el siguiente tema:

**Unidad en la multiplicidad:
fundamentos de la Interpretación del Canto gregoriano**

Como el mismo título indica, durante toda la semana se tratarán en el Congreso cuestiones relativas a la "Interpretación del Canto gregoriano". Para ello, se llevarán a cabo una serie de conferencias, y pruebas de audición que incluirán debates entre los participantes, moderadas por expertos o directores/as de coro, tanto en las pruebas cotidianas de canto, en la misa de clausura cantada por todos los participantes, en los conciertos nocturnos, o incluso en varias celebraciones litúrgicas. Una amplia información del Congreso, matrícula y reserva de alojamiento se adjunta a nuestra información general.

¡Estaré encantado de poder saludarles personalmente a Poznan!

Atentamente

Johannes B. Göschl
(Presidente del AISCGre)

La inauguración del Congreso tendrá lugar el lunes 30 de mayo, a las 19,00 horas con la celebración de la Santa Misa en la iglesia de la Virgen del Perpetuo Socorro (Fara de Poznań). La celebración Eucarística, acto de clausura del Congreso, tendrá lugar el sábado, 4 de junio, a las 10,00 horas en la Catedral de Poznan.

La inscripción se puede realizar a través de nuestra página web: www.aiscgre.pl, y deberá llegar antes del 28 de febrero del 2011.

La inscripción será válida sólo después de que se haya efectuado el pago del importe de la cuota del congreso:

- 75 euros cuota regular,
- 40 euros cuota reducida para jubilados y estudiantes,
- 150 zł cuota de inscripción para los siguientes países: POL, BLR, RUS, UKR, CZE, SVK, HRV, HUN, ROU, SRB, GEO, LTU, EST, LVA, BIH, ARM.

Todas las informaciones del congreso (matrícula, alojamiento, programa, etc.) se encuentra disponible en la página web:

www.aiscgre.pl

organizator/organizzatore/organizer



sekretariat kongresu/segreteria del congresso/
congress office

Międzynarodowe Stowarzyszenie

Studiów Śpiewu Gregoriańskiego – sekcja polska

ul. Wieżowa 2/4

61-111 Poznań

Polska

Tel.: +48 662 122 357

www.aiscgre.pl

e-mail: sekretariat@aiscgre.pl

Konto bankowe/conto corrente/account

IBAN: PL 95 1050 1520 1000 0023 2163 9409

SWIFT: INGBPLPW

miejsce i biuro kongresu/luogo e ufficio del
congresso/congress place and bureau

Międzynarodowe Targi Poznańskie

Centrum Kongresowe Poznań

ul. Głogowska 14

60-734 Poznań

Pawilon 15C

(wejście/ingresso/entrance ul. Śniadeckich)

<http://pcc.mtp.pl>

Patronat honorowy



Marszałek
Województwa Wielkopolskiego
Marek Woźniak



Arceybiskup Metropolita Poznański
Stanisław Gądecki



Prezydent Miasta Poznania
Ryszard Grobelny

ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE
STUDI DI CANTO GREGORIANO

**Unicità w wielości:
podstawy interpretacji śpiewu
gregoriańskiego**

**Unity in multiplicity:
the basics of interpreting Gregorian chant**

IX Międzynarodowy
Kongres Śpiewu
Gregoriańskiego
AISCGre

Poznań 30.05-4.06.2011

9th International
Congress
of Gregorian
Chant of the
AISCGre

Poznań, May 30 to June 4, 2011



Drodzy Członkowie AISCGre,
Szanowni Przyjaciele śpiewu gregoriańskiego,

W imieniu Zarządu Głównego AISCGre pozwalam sobie zaprosić Państwa na IX Międzynarodowy Kongres AISCGre, który odbędzie się w Poznaniu w dniach 30 maja - 4 czerwca 2011 roku. Odpowiedzialni za przygotowanie kongresu wybrali temat:

Jedność w wielości: podstawy interpretacji śpiewu gregoriańskiego

Jak sam tytuł wskazuje, podczas tygodniowego spotkania w Centrum Kongresowym poruszone będą w różnych formach kwestie dotyczące interpretacji śpiewu gregoriańskiego: tak poprzez serię konferencji, publicznych przesłuchań i dyskusji nad nagraniami przeprowadzanych przez ekspertów-dyrygentów, poprzez codzienne próby śpiewu wszystkich uczestników kongresu przygotowujące do mszy św. na zakończenie, przez serię wieczornych koncertów, jak i przez różne spotkania liturgiczne.

Dokładne informacje dotyczące przebiegu Kongresu, jak i procedura zapisów oraz szczegóły pobytu są dołączone do tego zaproszenia. Będzie mi bardzo miło powitać Państwa osobiście w Poznaniu!

Serdeczne pozdrowienia



Johannes B. Göschl
(Prezes AISCGre)

Kongres rozpocznie się mszą św. w poniedziałek 30 maja o godz. 19.00 w kościele pw. Matki Bożej Nieustającej Pomocy (Fara poznańska), natomiast zakończy się mszą św. w katedrze w sobotę 4 czerwca o godz. 10.00.

Zapisy odbywają się drogą elektroniczną na stronie www.aiscgre.pl i trwają do 28 lutego 2011 roku.

Zgłoszenie jest ważne po dokonaniu opłaty kongresowej:

- 75 euro kwota normalna,
- 40 euro kwota ulgowa dla emerytów i studentów,
- 150 zł kwota dla obywateli następujących państw: POL, BLR, RUS, UKR, CZE, SVK, HRV, HUN, ROU, SRB, GEO, LTU, EST, LVA, BIH, ARM.

Cari membri dell'AISCGre,
gentilissimi amici del canto gregoriano,

a nome del Consiglio Direttivo dell'AISCGre mi consentano invitarli al IX Congresso Internazionale dell'AISCGre, che avrà luogo a Poznań (Polonia) dal 30 maggio al 4 giugno 2011. I responsabili dell'attuazione del Congresso hanno optato per il seguente tema:

Unità nella molteplicità: fondamenti dell'interpretazione del canto gregoriano

Come lo stesso titolo indica, durante tutta la settimana saranno al centro del Congresso questioni relative all'interpretazione del canto gregoriano, sia mediante una serie di relazioni, sia in prove di ascolto con consenso dibattito, pubblicamente condotte da esperti direttori o direttrici di coro, sia in prove quotidiane di canto con tutti i partecipanti al fine della messa conclusiva, sia in una serie di concerti serali, come pure in vari servizi di culto.

Informazioni più precise circa lo svolgimento del Congresso, come pure circa le procedure di prenotazione e particolari relativi all'ospitalità possono essere dedotte in appendice a questo stesso invito. Sarò molto lieto di poterli salutare personalmente a Poznań!

Cordiali saluti



Johannes B. Göschl
(Presidente dell'AISCGre)

Il congresso avrà inizio con la S. Messa d'apertura lunedì 30 maggio alle ore 19.00 nella Chiesa della Madonna del Perpetuo Soccorso (Fara di Poznań) e si concluderà, sempre con la Celebrazione Eucaristica, nel Duomo di Poznań, sabato 4 giugno alle ore 10.00.

Le iscrizioni potranno essere effettuate attraverso il sito www.aiscgre.pl e dovranno pervenire entro il 28 febbraio 2011. L'iscrizione sarà ritenuta valida solo dopo che sarà effettuato il versamento della quota congressuale:

- 75 Euro quota regolare,
- 40 Euro quota ridotta per pensionati e studenti,
- 150 zł quota d'iscrizione per i paesi seguenti: POL, BLR, RUS, UKR, CZE, SVK, HRV, HUN, ROU, SRB, GEO, LTU, EST, LVA, BIH, ARM.

Dear members of AISCGre,
dear friends of Gregorian chant,

On behalf of the board of directors of AISCGre, I take the liberty of inviting you to the 9th International Congress of AISCGre, which will take place from the 30th May to 4th June 2011 in Poznań. Those who are in charge of the congress preparation have chosen the following title:

Unity in multiplicity: the basics of interpreting Gregorian chant

As the title suggests, matters that deal with the interpretation of Gregorian chant will be in the centre of the attention during the whole week. It will be done through a series of conferences, through public rehearsals followed by discussions that will be publicly led by experts in choir conducting, daily singing practice with all of the members preparing for the closing Eucharist, a series of evening concerts, as well as through various liturgical celebrations.

More detailed information concerning the congress plan as well as the registration procedure and details connected with the stay are attached to this invitation.

It will be a great pleasure for me to welcome you in Poznań!

Best regards



Johannes B. Göschl
(President of AISCGre)

The congress starts with a Mass on Monday, 30th May, at 7pm in Our Lady of Perpetual Help's church (Fara of Poznań). It also ends with a Mass, in Poznań's cathedral on Saturday at 10am.

The registration should be done through www.aiscgre.pl until 28th Feb 2011. Registration becomes valid only after paying the congress' fee, which is:

- 75 euro regular price,
- 40 euro students' and pensioners' price,
- 150 zł a price for the citizens of the following countries: POL, BLR, RUS, UKR, CZE, SVK, HRV, HUN, ROU, SRB, GEO, LTU, EST, LVA, BIH, ARM.

Liebe Mitglieder der AISCGre,
sehr geehrte Freunde des Gregorianischen Choral!

Im Namen des Vorstandes der AISCGre lade ich Sie zum 9. Internationalen Kongress der AISCGre ein, der vom 30. Mai bis 04. Juni 2011 in Poznań (Posen) stattfindet. Die für die inhaltliche Durchführung des Kongresses Verantwortlichen haben sich für folgendes Kongressthema entschieden:

Einheit in der Vielfalt – Grundlagen der Interpretation des Gregorianischen Choral

Wie dieser Titel zeigt, werden Fragen der Interpretation des Gregorianischen Choral im Mittelpunkt des Kongreßverlaufs stehen, dies sowohl in einer Reihe von Vorträgen als auch in Hörproben mit nachfolgender Podiumsdiskussion, öffentlichen Proben mit erfahrenen Dirigenten/Dirigentin, täglichen Gesangsproben mit allen Kongressteilnehmern für die Erarbeitung der Gesänge des Schlußgottesdienstes, einer Reihe abendlicher Konzerte sowie in unterschiedlichen gottesdienstlichen Feiern die ganze Woche über.

Genaueres zum Verlauf des Kongresses sowie zu Anmeldemodalitäten und logistischen Einzelheiten erfahren sie in diesem Flyer. Ich würde mich freuen, Sie zum Kongress in Poznan persönlich begrüßen zu können!

Mit herzlichem Gruß



Johannes B. Göschl
(Präsident der AISCGre)

Der Kongress fängt mit dem Gottesdienst am Montag, den 30. Mai um 19 Uhr in der Marienkirche an (Pfarrkirche), und endet mit dem Gottesdienst am Samstag um 10 Uhr im Posener Dom.

Das Anmeldeformular finden Sie auf der Internetseite der AISCGre: www.aiscgre.pl

Eine Anmeldung ist bis 28. Februar 2011 möglich. Die Zahlung des Beitrages wird mit der Anmeldung fällig.

Normalpreis: 75,- Euro

Studenten/Rentner 40,- Euro

150 Zloty für Teilnehmer aus folgenden Ländern: POL, BLR, RUS, UKR, CZE, SVK, HRV, HUN, ROU, SRB, GEO, LTU, EST, LVA, BIH, ARM.